

<p>Bản tin ニュースレター</p>	<p>Yêu Mến ユーメン</p>	<p>Số 29 17/ 1/2021</p>
Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8 発行: ベトナム夢 KOBE E-mail: vnkobe@tcc117.jp Tel & Fax: 078-736-2987		

■ **Mục lục 目次**

Mở đầu	Đón mừng xuân mới năm 2021!	巻頭	新年あけましておめでとうございます! ...1
Tản văn①	Đón chào ngày 17 tháng 1	エッセイ①	1月17日をむかえて ...1
Báo cáo①	Tình hình Lớp Hỗ trợ học tập	報告①	学習支援教室の様子 ...2
Báo cáo②	Đã tham gia Hội nghị chuyên đề quốc tế	報告②	国際シンポジウム参加報告 ...3
Tản văn②	Đèn trời	エッセイ②	天燈 ...4

■ **Mở đầu**

Đón mừng xuân mới năm 2021!

Nhân dịp xuân về, toàn thể nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE xin kính chúc mọi người và gia đình một năm mới nhiều sức khỏe, an khang thịnh vượng, phát tài phát lộc, hạnh phúc và thành công.

Bắt đầu năm 2021 thật chậm, thật yên, thật bình an!

(Nhân viên VIETNAM yêu mến KOBE)

■ **巻頭**

新年あけましておめでとうございます!

ベトナム夢 KOBE のスタッフ一同、2021 年の新年をお祝いし、皆様と皆様の御家族が健康で、安康栄盛、発財発禄、幸福と成功が訪れる年になりますようお祈り申し上げます。

2021 年を穏和、平穏、平安にスタートしましょう!

(ベトナム夢 KOBE スタッフ)

■ **Tản văn①**

Đón chào ngày 17 tháng 1

Mỗi khi tiết trời trở nên lạnh hơn vào tháng 12 là tôi lại bắt đầu nhớ ra "Ồ, sắp tới ngày 17 tháng 1 rồi nhỉ". Và khi năm mới đến, thì tôi nghĩ "Ngày đó lại sắp đến rồi" và nhớ lại nhiều điều.

Kể từ khi tham gia vào các hoạt động của Việt Nam yêu mến KOBE, tôi cố gắng tham gia các buổi câu nguyện tưởng niệm được tổ chức tại Nhà thờ Takatori trong khả năng có thể. Thật sự đau lòng khi vừa hình dung sự đau khổ của người quá cố vừa cầu nguyện trong im lặng, nhưng đồng thời nó cũng khiến tôi cảm thấy phải làm gì đó để thế hệ sau không phải trải qua những thảm họa như vậy nữa.

Năm ngoái là một năm có quá nhiều khó khăn do sự lây lan của vi rút corona chủng mới. Vì phải hạn chế tiếp xúc nên chúng tôi đã tạm dừng các hoạt động của Lớp học tiếng Việt và Lớp hỗ trợ học tập tại VIETNAM yêu mến KOBE. Nhưng ngay cả trong hoàn cảnh đó, những em học sinh đang theo học Lớp học tiếng Việt và Lớp hỗ trợ học tập vẫn liên lạc với chúng tôi qua điện

thoại di động và gửi ảnh hoặc video cho chúng tôi.

Mặc dù vẫn đang trong tình trạng phải chạy trong đường hầm không thể nhìn thấy lối ra, nhưng hiện giờ tôi cũng đang cố gắng làm những gì cần làm và mong chờ đến một ngày cùng nói với mọi người xung quanh rằng "A, Đã qua rồi năm 2020 hết sức vất vả nhỉ". (Nogami)

■ エッセイ①

1月17日をむかえて

12月になり寒さが厳しくなってくると、「ああ、もうすぐ1月17日だな」と思いはじめるようになります。そして、年が明けると「また、あの日が来るな」と思い、いろいろな事を思い出します。

ベトナム夢 KOBE の活動に関わるようになってから、私はたかとり教会で行なわれる追悼の祈りにできる限り参加しています。黙禱を捧げながら、亡くなった方の苦しみを想像することは大変つらいことではありますが、同時に震災を知らない世代に同じ思いをさせないようにしなければという気持ちになります。

昨年は、新型コロナウイルス感染症拡大の影響で厳しい一年となりました。人同士の接触を控えなければならなかったため、ベトナム夢 KOBE でも母語教室や学習支援活動などの活動を停止しました。そのような状況の中でも、母語教室や学習支援教室に通う子どもたちが、スマホで連絡をしてきてくれたり、写真や動画を送ってきてくれたりしました。

今はまだ出口の見えないトンネルの中を走っているような状況ですが、「ああ、2020年は大変な年だったね」とまわりの人たちと語り合える日が来ることを待ちわびつつ、今はできることを着実にやっていきたいと思います。(野上)

■ Báo cáo①

Tình hình học tập của lớp Hỗ trợ học tập

Vậy là đã bước sang năm mới 2021 rồi. Mọi người vẫn khỏe phải không ạ.

Năm 2020, khác với những năm trước, để ngăn chặn sự lây lan của vi rút corona chủng mới, Lớp hỗ trợ học tập VIETNAM yêu mến KOBE đã phải tạm hoãn một thời gian, và ngay cả sau khi hoạt động trở lại thì các hoạt động cũng được thực hiện kết hợp cùng các biện pháp chống lây nhiễm. Tuy nhiên, ngay cả trong khoảng thời gian đó, tôi vẫn rất vui khi được nghe thấy giọng nói vui vẻ của các em.

Các em học sinh tiểu học đến Lớp hỗ trợ học tập vào buổi sáng thường làm xong ngay bài tập mình mang đến. Sau khi học xong, các em có vẻ rất thoải mái và có thể tự làm những gì các em muốn. Đôi khi các em chơi một mình, nhưng cũng có khi các em cùng nhau chơi Kendama, chơi bài Karuta quốc kỳ hay cùng nhau trò chuyện. Các em cũng học được những trò chơi mới như bài tú lơ khơ và điều đó khiến tôi cảm thấy rằng càng lớn thì các em có thể làm được càng nhiều điều hơn nữa.

Còn các em học sinh trung học cơ sở ngồi cạnh các em học sinh tiểu học thì đang chăm chỉ làm bài. Nội dung học ở trường trung học cơ sở rất khó, nếu có chỗ nào không hiểu thì các em đều cố gắng vừa hỏi vừa nỗ lực giải bài. Sau khi học, các em có thể chơi gì đó. Cách các em cân bằng giữa việc học và chơi thật đáng tin cậy.

Các em học sinh trung học phổ thông đến lớp hỗ trợ học tập buổi chiều sẽ tự học và làm bài khi các em tự làm được và hỏi khi không hiểu. Hình ảnh các em tự mình cố gắng và cả hình ảnh các em chăm chú lắng nghe giải thích câu hỏi đều trông thật trưởng thành. Ngoài ra, Lớp hỗ trợ học tập đã có máy tính bảng mới và cả học sinh tiểu học, học sinh trung học cơ sở và học sinh trung học phổ thông đều có thể sử dụng chúng để học Kanji. Tôi hy vọng rằng các em sẽ dành thời gian tại Lớp hỗ trợ học tập bằng cách sử dụng tốt nhất thiết bị máy tính bảng này.

Từ nay trở đi trời vẫn còn tiếp tục lạnh vì vậy mong mọi người vẫn tiếp tục giữ gìn sức khỏe nhé. Mong rằng năm nay các em đều khỏe mạnh, học thật nhiều và có thể trò chuyện với các em nhiều hơn. (Hiro)

■ 報告①

学習支援教室の様子

2021年が始まりました。皆さん、いかがお過ごしでしょうか。

2020年は新型コロナウイルス感染拡大防止のため、ベトナム夢 KOBE の学習支援教室が休止したり、再開後も感染対策をとりながらの活動になったりと、例年とは異なる年でした。しかしそんな中でも、来てくださった皆さんの明るい声を聞くことができ、嬉しく思います。

午前中の学習支援教室に来ている小学生は、持ってきている勉強をすぐに終わらせることも多いです。勉強を終えた後はとてもくつろいだ様子で、各々が自分のやりたいことをしています。一人で遊んでいるときもありますが、一緒にけん玉や国旗かるたをしたり、お喋りをしたりすることもあります。さらにトランプなどのカードゲームの新たな遊び方も覚え、高学年になるにつれてできることが増えているのかなと感じます。

そして、小学生と同じ空間にいる中学生は、一生懸命宿題をしています。中学校で習う内容は難しいですが、わからないところがあれば質問しながら頑張っており取り組んでいます。勉強が終わった後は遊ぶこともあり、メリハリがついていて頼もしいです。

午後の学習支援教室に来ている中高生は、自分で進められるときは自分で勉強や宿題を進め、わからない問題は訊いてくれます。自分で進める姿も、質問するとき理解するまでしっかり聞いてくれる姿も、とてもたくましいです。また、学習支援教室には新たにタブレット端末が導入され、小学生も中学生も高校生も、それを用いて漢字の勉強をするようになりました。タブレット端末も活かして、学習支援教室での時間を過ごしてもらえればと思います。

これからも寒くなりますが、引き続きお体に気を付けてお過ごしください。今年も元気な皆さんとともに、たくさん学び、たくさんお話できることを楽しみにしています。(ひろ)

■ Báo cáo②

Báo cáo về việc đã tham gia Hội nghị chuyên đề quốc tế

Vào ngày 12 tháng 11, chúng tôi đã tham gia hội nghị chuyên đề quốc tế "Thảm họa, chấn thương tâm lý và dịch vụ dành cho con người" với tư cách là một người báo cáo do Đại học Oklahoma và Đại học Ritsumeikan đồng tổ chức. Diệp, Nogami và Hayashi đã đại diện cho VIETNAM yêu mến KOBE tham gia và báo cáo về tình hình dịch COVID-19 tại Nhật Bản, tình hình cộng đồng Việt Nam tại thời điểm dịch COVID-19 và các hoạt động của Việt Nam yêu mến KOBE.

Hayashi thì đã báo cáo chi tiết về một trong các hoạt động của Việt Nam yêu mến KOBE đã ứng phó với đại dịch COVID-19 là hoạt động truyền tải thông tin thông qua mạng Internet. Chúng tôi đã truyền đạt được tới nhiều người không chỉ về hiệu quả của các hoạt động, mà còn nói về khả năng mọi người có thể cùng nhau chia sẻ tâm sự của mình thông qua việc truyền tải trên mạng Internet khi mà việc kết nối trực tiếp giữa người với người cùng nhau vượt qua khó khăn lại khó như trong tình hình hiện nay. Chúng tôi đã nhận được phản hồi tốt từ những người tham gia ở phía Mỹ về các hoạt động phổ biến thông tin bằng Internet.

Khi tôi biết được nhiều hoạt động khác nhau đang được thực hiện vì những người gặp phải khó khăn trong thời buổi dịch bệnh này bởi những người có tâm huyết ở nước Mỹ cách xa chúng tôi đã tiếp thêm dũng khí cho chúng tôi phải tiếp tục cố gắng cho những hoạt động của chính mình trong tương lai. (Nogami)

■ **報告②**

国際シンポジウム参加報告

11月12日に、オクラホマ大学と立命館大学の共催による国際ミニシンポジウム “Disaster, Trauma & Human Services” に報告者として参加しました。ベトナム夢 KOBE からは、ディエップと野上と林が参加し、それぞれが日本における COVID-19 の状況、COVID-19 流行時におけるベトナム人コミュニティの状況、それに対するベトナム夢 KOBE の活動について報告しました。

COVID-19 流行時に対するベトナム夢 KOBE の活動として、林がインターネットメディアを用いた情報発信活動について詳しく報告しました。活動の有効性だけでなく、人と人が直接つながることで困難を乗り越えることが難しい状況において、インターネットメディアという媒介を通じて人と人が思いを共有することができる可能性について、多くの方に伝えることができました。インターネットメディアを用いた情報発信活動については、アメリカ側の参加者の方から良い反応をもらうことができました。

遠く離れたアメリカで熱い思いを持って困難な状況に陥っている人のために様々な活動が行なわれていることを知ることができたことは、今後活動を続けていくうえでとても勇気づけられる出来事となりました。(野上)

■ **Tản văn②**

Đèn trời

Đầu năm mới, xin kính chúc mọi người một năm mạnh khỏe, an yên và đặc biệt là chúc những ai nhớ nhà nhưng không thể về do ảnh hưởng của COVID-19 sớm có thể về nhà.

Đợt cuối tháng 12, mặc dù mới chỉ gần Tết dương nhưng tiết trời Kobe lại giống như thời tiết miền Bắc những ngày Tết ta vậy, se lạnh và thoáng đãng. Những ngày như thế cả người tôi lại rơi vào chế độ nghỉ Tết, lười, muốn ra ngoài đi dạo, đi ngắm cửa hàng, muốn mua sắm và thỉnh thoảng lại thấy hạnh phúc vô cớ.

Hồi nhỏ, mỗi lần Tết đến là tôi lại về quê nội ở Thái Bình để đón giao thừa cùng với các bác, xem các bác mổ lợn rồi lấy thịt lợn làm giò, làm bánh chưng đem biếu họ hàng. Một truyền thống mà tôi rất thích ở Thái Bình đó là truyền thống thả đèn trời (hay đèn giời). Do có làng nghề làm đèn trời lâu năm nên truyền thống thả đèn cũng phổ biến nhất ở Thái Bình và một số tỉnh miền Bắc. Đèn được làm bằng tre và giấy dó, bác đèn được làm từ một mảnh vải bo tròn tẩm mỡ lợn. Trước khi thả đèn, mọi người có thể viết những gì mình muốn lên giấy rồi thả đi. Ngắm nhìn hàng trăm chiếc đèn lung linh từ từ bay lên, theo gió trôi đi xa rồi biến mất, trong tim tôi lại dấy lên những cảm xúc mà ngày thường không thấy. Cảm giác như cuộc sống này, những khoảnh khắc này thật đáng quý.

Tiếc rằng bởi vì có nhiều vụ hỏa hoạn do đèn trời gây ra những tổn thất lớn, từ năm 2009, đèn trời đã bị cấm ở Việt Nam. Giá như có một biện pháp nào đó để vừa có thể duy trì truyền thống đẹp đẽ này, vừa đảm bảo an toàn cho mọi người thì tốt quá!

Dù sao thì, năm 2020 đã qua rồi, để năm 2021 có thể trở nên tốt đẹp hơn, kính mong mọi người có thể tự giác hành động để bảo vệ bản thân, những người quan trọng cũng như cả cộng đồng. Năm 2021 sẽ không tốt hơn chỉ vì nó không còn là năm 2020 nữa mà nó sẽ chỉ trở nên tốt đẹp hơn nếu như mỗi người chúng ta tự ý thức và hành động làm sao để đạt được sự tốt đẹp đó.

Một lần nữa, xin gửi tới tất cả mọi người lời chúc năm mới an khang thịnh vượng. Mong mọi người giữ gìn sức khỏe và có thể suy nghĩ một cách tích cực để có thể cùng nhau vượt qua khó khăn này. (Thu)

■ エッセイ②

天燈

新年の初めに、皆さんの健康および安全、そして、特に COVID-19 の影響で実家に帰れずにいる人が早く帰れることを祈っています。

12月の下旬は、西暦の年末というだけですが、神戸の気候はベトナムの北部の旧暦のお正月（ベトナム語ではテト）のように、寒くて風が吹き渡ります。そんな日には私の体はテト休みモードに入ってしまう。怠けた気持ちになり、散歩に出かけたり、お店を回ったり、買い物をしたりしたくなって、時に理由もなく幸せを感じます。

子供の頃、テトが来るたびに、父方の故郷タイピンに帰って、伯父伯母たちと一緒に大晦日を迎えていました。伯父が豚を切り開いて、その肉などを取ってハムや笹巻を作り、親戚の皆さんにあげるのを見ていました。私がとても好きなタイピンの伝統は、天燈を放つことです。長年、天燈を製造していた工芸村があるため、天燈を放つ伝統はタイピンや他のいくつかの北部の県で広まっています。天燈は竹と特別な紙でできており、芯はラードに浸した丸まった布でできています。天燈を放つ前に、書きたいことを燈に書くこともあります。きらめく燈が何百個もゆっくりと舞い上がって、風に漂って消えていくのを見ると、普段は感じる事ができない感情が胸に響き渡ります。この人生、このような瞬間はいかに愛しいものかといった気持ちになります。

残念ながら、天燈による火災が多く、大きな損失をもたらしていたため、2009年以降、ベトナムでは天燈が禁止されことになりました。この美しい伝統を守り、同時に皆の安全を確保できる方法があるといいですね！

とにかく、2020年が終わったので、2021年がより良い年になりますように、皆さんご自身、大事な人達、そしてコミュニティを守るために、自分で行動することを願っています。2021年は、2020年ではなくなったからといって良くなるとは限りませんが、私たち一人一人が自覚して、その良さを現実にするために行動した時にのみ良くなるのだと思います。

改めて、皆さんの新年のご多幸をお祈り申し上げます。みんなが自分の健康に気を配って、一緒にこの困難な状況を乗り越えるために前向きに考えることができますように！（シュウ）

Thông báo từ lớp tiếng Việt/ ベトナム語母語教室からのお知らせ

Sáng thứ 7, VIETNAM yêu mến KOBE mở lớp tiếng Việt dành cho con em người Việt. Lớp tiếng Việt vẫn còn tuyển học viên. Gia đình nào muốn cho con em mình học tiếng Việt xin vui lòng liên hệ với văn phòng VIETNAM yêu mến KOBE.

ベトナム夢 KOBE では、毎週土曜日の朝に、ベトナムルーツの子どもに対する母語教室を開いています。母語教室は随時、ベトナム語を勉強したい子どもたちを募集しています！詳しくは事務所までご連絡ください。

Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE/ ベトナム夢 KOBE からのご案内

Thông dịch, phiên dịch

Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại. (Tờ A4 từ 3,000 yên～). Xin vui lòng liên hệ với VIETNAM yêu mến KOBE.

通訳・翻訳

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております。(A4 1枚 3,000円～)。メールでも対応可。詳しくはベトナム夢 KOBE までご連絡ください。

■ Thông báo từ VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE からのお知らせ

Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記帳ください。ぜひご利用ください。

Nhận đóng góp 寄付のお願い

Chúng tôi có thể hoạt động được là nhờ có sự hợp lực và hỗ trợ nồng nhiệt của Quý vị. Xin ủng hộ chúng tôi.

私たちの活動はみなさまのあたたかいご支援・ご協力により支えられております。

Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện

寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

● Tuyển nhân viên tình nguyện ボランティア募集

Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。詳細はお気軽にお問合せください。

● Đổi địa chỉ 住所変更

Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các bản tin đến. Ngoài ra nếu Quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho Quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00 đến 17:00

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分